



## Une soirée culturelle des plus charmantes



### Soirée culturelle

Dimanche soir, notre illustre présidente de l'IFLA, Claudia Lux, est tombée en amour devant nos yeux. Oui, tombée en amour sur scène avec un bûcheron québécois. Comment est-ce arrivé? Il a joué la chanson thème du film Titanic sur une scie avec un arc tout en la regardant dans les yeux. Je serais aussi tombée en amour avec lui s'il m'en avait donné l'occasion.

Qui était ce bûcheron? Nul autre que Patrice Painchaud du Trio Painchaud. Tout le monde battait des mains et applaudissait avec enthousiasme. Les divertissements de la soirée étaient quelque peu répétitifs avec la cérémonie d'ouverture et un peu trop verbeux pour notre congrès multilingue. Ceux qui ne comprenaient pas le français et n'avaient pas de casque d'écoute ont été rivés à leurs sièges grâce à la musique et à la danse.

La soirée culturelle a commencé avec la projection d'un film mettant en évidence les paysages spectaculaires et les villes du Québec. Cette présentation a été suivie par une prestation de danseurs de la nation Huronne Wendat. Ensuite, des acteurs ont dressé le portrait de personnages importants de l'histoire du Québec, tels que Jacques Cartier, Samuel de Champlain, le marquis de Montcalm et le général James Wolfe. En plus du Trio Painchaud, les gymnastes Jinny et Erika ont donné une représentation et Sophie-Marie Martel a interprété des chansons populaires du Québec.

Même si elle a eu de la difficulté à comprendre tout ce qui se passait, Joyce Jelks, une bibliothécaire retraitée d'Atlanta, Georgie, nous a confié qu'elle avait appris plusieurs choses, particulièrement à propos des peuples autochtones. Susan Mansfield du Parlement écossais trouve qu'elle a acquis un bon aperçu d'une culture complexe. « Je suis arrivée avec des idées préconçues, mais elles ont été complètement balayées », nous a-t-elle révélé.

### Encore plus... de nos reporters sur le terrain!

Voici la deuxième série de rapports venant de notre équipe d'intrépides reporters...

### Expositions – bien plus que des présentations magistrales

Il était facile de se sentir perdu en navigant à travers le salon des exposants de l'IFLA dimanche après-midi, où plus de 200 kiosques attendaient les congressistes. Néanmoins, les délégués semblaient désireux de découvrir les multiples produits et services exposés et, naturellement, les exposants étaient très emballés de présenter leurs produits. Au kiosque de ProQuest, les visiteurs tentaient de gagner des prix en participant à un jeu interactif combinant un clavier portatif, des questions anecdotiques et, évidemment, l'habituel boniment des vendeurs. Certains kiosques étaient moins achalandés, comme le petit mais intrigant kiosque d'Aluka, un nouveau produit consacré aux ressources numériques par et pour l'Afrique. Jay Jordan, président et chef de la direction d'OCLC est enthousiaste à propos de l'événement: « Nous croyons que tout va pour le mieux jusqu'à présent », a-t-il dit. « Nous sommes très heureux de tout... très heureux. »

*Le salon des exposants sera ouvert tous les jours jusqu'à 18 h, et jusqu'à 14 h 30 le mercredi 13 août. En plus des expositions en cours, n'oubliez pas de vérifier les démonstrations de produits – le calendrier se retrouve à la p.14 du programme définitif.*

### Expositions – Sont-elles amusantes ou informatives ? La réponse est : les deux.

Toutes les trente minutes et ce durant tout le congrès, Carol Sites propose une courte présentation des produits Proquest sous la forme d'un jeu interactif – *Global or NotGlobal*. Ce jeu se base sur le concept du populaire jeu nord-américain *Deal or No Deal*. Des membres du public doivent répondre à des questions d'aptitude. La première personne qui répond correctement à la question doit prendre une valise et choisir entre une boule de stress et le prix caché. C'est un excellent moyen de se familiariser avec Proquest ou d'en savoir plus sur leurs produits. Alors, n'oubliez pas d'aller à leur kiosque et de vous y amuser!

Elsevier propose également un jeu qui offre une introduction à leur produit Scopus. La présentation est intéressante et attire une foule importante. Les membres du public reçoivent des cartes pour les aider à trouver les réponses durant la démonstration. Des prix tels que des cartes-cadeaux Starbucks sont attribués aux participants.

*Vous voulez savoir quels sont les salaires des bibliothécaires en Amérique du Nord et en Europe? Arrêtez-vous au kiosque de la SLA (# 607) pour prendre connaissance de l'enquête annuelle 2007*

## Nos reporters sur le terrain (suite)

de salaire de la SLA. Bien que l'association ne vende pas de copies de leur enquête sur place, vous pouvez commander la publication en ligne. Laissez-les vous exposer ce que la SLA peut vous offrir.

### Séance pour les nouveaux arrivants

Le congrès, ce n'est pas seulement du travail! Ayez aussi du plaisir! Visitez la ville!

Peter Lor, secrétaire général de l'IFLA, a présenté aux nouveaux arrivants (comme moi!) un aperçu de l'IFLA, clair et enrichissant. À cette séance, d'autres présentateurs ont parlé de leur implication dans les activités de l'IFLA et de comment cette implication leur a permis de recevoir autant qu'ils ont donné à l'association.

Soyez attentifs aux différences entre les cultures. Irma Pasanen, de la Finlande, a donné pour référence que la langue et la culture finlandaises sont vraiment directes. Par exemple, elle dirait « Fais cette tâche ». Dans plusieurs autres cultures, on demanderait cette même question d'une manière beaucoup plus gentille et diplomatique : « Voudrais-tu exécuter cette tâche s'il vous plaît ? ». Il est important de reconnaître que chaque personne est différente selon son origine. Ne soyez donc pas offensés si quelqu'un semble quelque peu abrupt ou montre une approche différente de la vôtre.

Ce congrès est l'un des quelques endroits où il vous est possible de rencontrer tant de personnes provenant d'autant de pays à travers le monde. Et non seulement pendant les séances, durant l'exposition aussi! Comme le disait Jay Jordan, président et chef de la direction d'OCLC et commanditaire corporatif de longue date, l'exposition est l'endroit où vous pouvez rencontrer en personne les professionnels qui connaissent réellement leurs produits. OCLC possède une équipe de 32 professionnels qui sont là pour vous rencontrer. C'est l'opportunité d'échanger avec eux sur vos besoins et sur les lacunes que vous avez identifiées dans leurs produits. Ne manquez pas cette occasion!

J'ai rencontré d'autres nouveaux arrivants et voici ce que j'ai retenu de mes conversations avec eux :

« Cette séance était enrichissante. Beaucoup d'informations m'ont aidé à m'y retrouver. Normalement, mon organisation n'envoie pas de participants à des événements à l'extérieur de l'Amérique du Nord », rapporte Judith Umbach, présidente de la Calgary Public Library. Judith est ici pour obtenir une perspective plus large sur les bibliothèques et la bibliothéconomie. Même si le congrès ne fait que commencer, elle sent qu'elle y arrive. Hier, en arrivant par autobus de l'aéroport, elle a rencontré une Éthiopienne qui assistait au congrès. Plus tôt, alors qu'elle faisait une escale à Toronto, elle a rencontré un Néo-Zélandais qui assistait également au congrès. Elle a vraiment apprécié la cérémonie d'ouverture et, avec le français qu'elle a appris en écoutant la télévision francophone, elle a été en mesure de comprendre presque tout ce qui a été dit.

Akouka Casthelie Mensah, du Trésor public de la Côte d'Ivoire, a vécu une expérience à la fois différente et semblable. Même si elle s'est sentie vraiment bien accueillie ici à la Ville de Québec et au congrès, elle a rencontré certains problèmes. En tant que francophone, elle avait besoin de traduction simultanée pour comprendre ce qui se déroulait dans les autres langues. Cependant, les appareils de traduction ne fonctionnaient pas bien lorsqu'elle en avait besoin. Akoua est ici pour voir comment les autres bibliothèques fonctionnent et espère apprendre de nouvelles choses.

Je vais rencontrer ces participants plus tard cette semaine pour voir comment ils ont vécu le congrès et si le congrès a rencontré leurs attentes. J'espère que vous serez au rendez-vous!

### Dawn Chipps

À travers l'avalanche d'activité, la séance des nouveaux arrivants a offert un accueil leur permettant de se situer et d'échanger avec d'autres qui pourraient se sentir isolés. Sept conférenciers, incluant le modérateur Stuart Hamilton, y ont été de leurs conseils et de leurs encouragements envers ces nouveaux arrivants au nombre de 300. Collectivement, le groupe avait une expérience de 45 congrès de l'IFLA.

Le secrétaire général Peter Lor, décrivant comment les gens furent attirés par l'IFLA comme par un virus, avait devant lui plusieurs personnes excitées à l'idée d'avoir été contaminé par le virus. En plus d'expliquer les ramifications de l'organisation, il a également donné des conseils pratiques comme celui de « personnaliser son sac » pour éviter un échange accidentel.

Irma Pasanen et Pernille Drost ont offert « une vision de membre de l'IFLA. » Quel impact un événement comme celui-ci peut-il avoir ? Comme Pernille l'a dit, « Tout ce que vous faites lorsque vous retournez à votre vie professionnelle sera compris selon une nouvelle perspective. » Encourageant les participants à devenir plus impliqués, Irma a souligné l'importance d'assister aux comités permanents et aux séances de remue-méninges.

Pernille nous a aussi rappelé qu'il y a plus à faire au congrès que d'assister à des présentations magistrales du matin au soir – information qui fut sans doute un soulagement pour plusieurs nouveaux arrivants.

Trois autres conférenciers présentèrent d'autres perspectives sur l'IFLA et le congrès. Jay Jordan, président et chef de direction chez OCLC, a offert une perspective corporative. Les bibliothécaires n'ont pas toujours l'occasion de rencontrer leurs fournisseurs externes face à face, et vice versa. Loida Garcia-Febo a présenté le nouveau *Groupe de discussion des nouveaux professionnels* et a encouragé l'auditoire à consulter sa liste de diffusion et son agenda de cette semaine. Finalement, Josée Tardif des bibliothèques publiques de la Ville de Québec a aidé les nouveaux arrivants à s'orienter dans sa fantastique ville.

Ensuite, l'auditoire attentif et silencieux s'est laissé aller et a rempli le hall d'un enthousiasme turbulent tout en prenant café et muffins et en faisant connaissance.

Jeremy Wilson

« Les bibliothèques sont concernées par tous les domaines de l'activité humaine qui contribuent au développement et à la qualité de vie. »

- Peter Lor

### Séance de l'UNESCO

À la séance de l'UNESCO du dimanche après-midi, le Dr. Abdul Waheed Khan, assistant directeur-général pour les Communications et l'Information à l'UNESCO, a parlé des liens étroits entre l'UNESCO et l'IFLA.

Le Docteur Khan a affirmé que les bibliothèques sont intimement liées à l'ère de l'information. Elles jouent un rôle social en assistant les gens dans leur recherche de l'information pertinente, en éliminant les barrières de la langue et en offrant un accès Internet. Il a mentionné que les bibliothèques peuvent transformer le fossé technologique en opportunité technologique. Dans son discours à la séance de l'UNESCO, la présidente de l'IFLA, Claudia Lux, a parlé du besoin pour les bibliothèques de faire la publicité de leur succès afin de démontrer leur valeur. À cette fin, elle a insisté pour que les bibliothèques ajoutent leurs expériences à la base de données du *Projet à succès de l'IFLA*. (<http://www.tribalpixel.ch/ifla/index.php>)

Quelques observations sur l'accès à la documentation numérique et sur sa conservation

Tous les bibliothécaires connaissent la frustration qu'il y a –alors qu'il est si facile de consulter un livre vieux de plus d'un siècle –à ne pouvoir déchiffrer une disquette d'à peine 10 ans, faute d'un ordinateur capable de la lire ! Ce problème n'est certes pas nouveau, mais la frustration demeure. La session de lundi sur la conservation des données numériques a fait le point sur l'étendue du problème et les recherches menées pour la préservation numérique et son accès à long terme. Les conférenciers ont conseillé aux spectateurs de se demander quelle était la mission de leurs bibliothèques : est-ce de fournir un accès à court terme à la documentation, ou bien de conserver l'information de façon pérenne ? Selon la réponse, les politiques d'établissement seront différentes.

Rory McLeod, de la British Library, exposa une étude dont le but est d'étudier les risques causés par la documentation électronique dans sa bibliothèque.

Les objets numériques facilement transportés (CDs, disques et DVDs) présentent un fort risque d'obsolescence et de dommage physique qui, sans surprise, augmente avec le temps d'emprunt : l'étude montre que ce sont les CDs et les disques qui sont exposés aux plus grands risques. Les autres conférenciers ont mis l'accent sur la gestion des risques et les stratégies de conservation. Le public a été très attentif aux solutions mises en œuvre par les Bibliothèques nationales d'Australie et d'Allemagne, par la bibliothèque

numérique de Californie et d'autres établissements archivistiques. Plusieurs de ces très grands établissements sont sur la bonne voie pour créer de vastes, durables et accessibles dépôts numériques de masse.

Un certain nombre de ces interventions sont disponibles sur le site du congrès.



Edward Warro est le directeur de la bibliothèque centrale de Doha, Qatar. Il travaille au développement de la bibliothèque, dont l'ouverture est prévue en 2011. Au congrès, il espère se créer un réseau avec des professionnels du Moyen-Orient et d'ailleurs.

### Les sections Maîtrise de l'information et Lecture, en coopération avec les sections Bibliothèques publiques et Bibliothèques pour populations multiculturelles

Cette rencontre s'est tenue le lundi 11 août dans une salle équipée de tables rondes pour permettre à différents groupes de faire la présentation de leurs projets durant les pauses. Voici certains commentaires des participants : « Ça ressemble à un party », « le chaos », « l'anarchie ».

Parmi les très émouvants témoignages, celui de Patricia Aldana de l'Union Internationale pour les Livres de Jeunesse (iBBY). Après des désastres, tels que le tsunami en Asie de l'Est et les glissements de terrain du Venezuela, des bénévoles apportaient des livres et lisaient, où ils le pouvaient, à des gens qui n'avaient plus rien. L'auditoire augmentait tous les soirs. Les émotions libérées par les livres et leurs histoires ont aidé les enfants et les adultes à « guérir ».

Au Sénégal, beaucoup est accompli avec de petits budgets. Les classes peuvent compter entre 60 et 90 élèves. Les enseignants n'ont pas le temps de suivre les élèves les plus faibles. Des bénévoles prennent quelques uns de ces élèves, posent un gros livre sur le sol et laissent les enfants regarder les images et en discuter dans leur propre langue. Plus tard, l'animateur lit l'histoire en français. Après seulement trois séances, les élèves sont beaucoup plus confiants et commencent à parler en français. Les enseignants sont stupéfaits par l'augmentation de confiance en soi et le changement d'attitude chez les enfants.



20 % des Autrichiens ne sont pas assez alphabétisés. La présentation PowerPoint était impressionnante – une bombe à retardement. Il a même été mentionné que 30 % des résidents de la Saskatchewan (Province du Canada) étaient inclus dans cette catégorie. Le chiffre de 42 % a même été cité pour le Canada.

Il y avait de très beaux livres pour enfant avec des thèmes africains à vendre à une table commanditée par le OSU Children's Library Fund.

*Courtes citations:*

- « Vous devriez partir avec au moins une idée pour votre bibliothèque. »
- À propos de la publicité : « Ça doit être à la télé. Regardez les politiciens. »
- « Nous avons entendu une alarme. Depuis nous y travaillons sans relâche. »
- Silkair de Singapour offre à ses passagers « le café, thé ou un livre. »
- « Le travail (pour une maîtrise de l'information) se fait dans la joie. »

À la fin, les commentaires de quelques bibliothécaires et étudiants en Science de l'information furent recueillis. L'un mentionna qu'il était inspiré. Un autre cita le bibliothécaire et archiviste du Canada « Il est important de maintenir la passion.»

*Dernière citation :*

« L'énergie dans cette salle est aussi élevée à 12 h 30 qu'elle l'était à 8 h 30. »



**Affiliation Identifier**

**Clear decisions start here**

You need clear information in order to make clear decisions. This is particularly important in the assessment of scientific output, which relies on comprehensive data. The Scopus Affiliation Identifier is the first online tool to automatically identify and group an organization with all its research output.

It turns an expensive and laborious task into a simple search – leaving you with more time to analyze the results and make informed decisions. Now, that's clear.

For more information, go to:  
[www.info.scopus.com/affiliationidentifier](http://www.info.scopus.com/affiliationidentifier)

refine your research  
**SCOPUS™**

## International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)

### Modification au projet de statuts

Proposé par le Conseil d'administration le 8 août 2008

#### Introduction

En réponse au scrutin par correspondance concernant la révision des statuts, un certain nombre de commentaires ont été reçus concernant de possibles omissions ou erreurs. Certaines faiblesses ont aussi fait surface durant la rédaction des règles de procédures. Les modifications nécessaires se retrouvent ci-dessous.

#### Art. 10

Un membre honoraire a soulevé la question à savoir si les membres honoraires ont le droit d'assister à l'assemblée générale et de voter. L'article 4.1 définit que les membres honoraires sont des membres. L'article 12.1.1.3 sous-entend qu'ils ont un vote chacun. Toutefois, selon la formulation de l'article 10, il ne semble pas qu'ils soient inclus. Ceci peut être corrigé en insérant le nouvel article 10.2 et en renumérotant les paragraphes suivants sous l'article 10 : **10.2 Les membres honoraires peuvent assister et ont le droit de vote.** Sinon, ceci peut être inclus dans les règles de procédures.

#### Art. 12.1

Une erreur s'est produite dans la liste des catégories de membres et de leurs votes. Nous devons distinguer les membres d'associations internationales, qui ont cinq votes chacun, et les membres d'autres associations (qui ne sont pas internationales), qui ont deux votes chacun. Ceci peut être corrigé en amendement l'article 12.1.1.2 en insérant le nouvel article 12.1.1.3 et en renumérotant l'ancien article 12.1.1.3 en tant que 12.1.1.4. Par la même occasion, l'article 12.1.1.4 peut être bonifié pour clarifier la position des membres honoraires, qui ne sont pas mentionnés dans l'article 12.1.1 :

**12.1.1.2 Membres d'association internationale ont cinq votes chacun.**

**12.1.1.3 Membres d'autres associations (pas internationales) ont deux votes chacun.**

**12.1.1.4 Tous les autres membres, incluant les membres honoraires, ont un vote chacun.**

#### Art. 12.4

Sous la présente règle, où les catégories de membre ont plus d'un vote, ceci s'applique uniquement au « scrutin par correspondance pour l'élection au poste de président-désigné et pour les positions au Conseil d'administration, sur les sujets traités par le Conseil d'administration, et pour tous les votes des réunions du Conseil. Pour tous les autres sujets, incluant l'élection pour les postes des comités permanents des sections, tous les membres ont un vote chacun. (voir les règles 7.2, 7.8, et 7.10.) Ceci pourrait être spécifié dans la nouvelle règle. Toutefois, puisque les questions concernant le droit de vote des membres doivent être exprimées dans les Statuts, nous envisageons ajouter l'article 12.4: **Art. 12.4 La distribution des votes tel que définie ci-haut s'applique également à l'élection du président-désigné et les dix membres du Conseil d'administration tel que décrit à l'article 13.3.2 . Pour tous les autres sujets, le membre a un vote.**

#### Art. 13

Aucune disposition n'a été prévue dans l'éventualité d'une absence à la présidence. Ceci devrait être remédié par l'ajout du texte suivant à l'article 13.3.1.3: « **13.3.1.3 Le président-désigné succédera au président à l'expiration de son mandat, ou dans l'éventualité du poste vacant, dans quel cas les dispositions de l'article 13.3.1.2 s'appliquent.**

#### Recommandations

Les membres assistant à la période de questions sur les Statuts révisés devraient être informés de ces corrections, après quoi ils seront publiés dans l'IFLA Express et présentés durant la réunion du Conseil en tant qu'amendements à la Résolution pour adopter les Statuts révisés.

### Bibliothèque et Archives Canada

Visitez le kiosque de Bibliothèque et Archives Canada! Nous vous offrons de courtes présentations au sujet d'initiatives intéressantes!

Le mardi 12 août à 10 h 30, nous allons offrir une présentation au sujet d'Anne... la maison aux pignons verts, l'un des romans les plus populaires de la littérature canadienne qui célèbre cette année son 100e anniversaire.

À 13 h 30, venez découvrir les nouveautés dans l'archivage de sites Web à Bibliothèque et Archives Canada. Apprenez-en davantage au sujet d'un nouveau projet innovateur, les Archives du Web du gouvernement du Canada.

Soyez des nôtres!



## Bibliothèque et Archives Canada

Bibliothèque et Archives Canada célèbre le 100<sup>e</sup> anniversaire d'Anne... la maison aux pignons verts, l'un des romans les plus populaires de la littérature canadienne.

Nous sommes heureux de vous informer qu'Anne sera au kiosque de Bibliothèque et Archives Canada !

Venez la rencontrer tous les jours à 12 h et à 16 h, dans la salle d'exposition, et faites-vous prendre en photo avec elle !



Bibliothèque et Archives Canada Library and Archives Canada

Canada

## Récupérez vos documents pour le vote !

Tous les congressistes électeurs sont priés de récupérer leurs documents de vote obligatoires au bureau de vote de l'IFLA, situé au secrétariat à la salle 303a du Centre des congrès.

Les documents de vote seront distribués uniquement aux congressistes en possession de la carte d'électeur IFLA 2008 dûment signée par les autorités appropriées.

La carte d'électeur IFLA 2008 a été envoyée à tous les membres dont les droits d'adhésion pour 2008 ont été payés. Le bureau de vote sera ouvert au secrétariat tous les jours.

Veuillez récupérer vos documents le plus tôt possible. **Merci de ne pas attendre à la dernière minute !**

**Le vote aura lieu lors de l'Assemblée générale le jeudi 14 août 2008, dans le hall 2000bc du Centre des congrès, de 13 h 15 à 14 h 45.**

Tous les membres associatifs de l'IFLA sont priés de s'assurer d'amener leurs documents de vote, et surtout la Quorum Card à l'Assemblée générale !



the world's becoming  
**SWETSWISE**

## See What's New at Swets' Booth #606!

IFLA 2008 is a great opportunity to see our SwetsWise portfolio in action. Learn how to simplify the way you acquire, access, manage and evaluate your resources. *Ask us for an in-booth demonstration and receive a 512MB USB memory stick!*

- All-new SwetsWise eSource Manager module in SwetsWise Subscriptions—easily search, view and customize the largest collection of publisher license conditions in the industry, along with your subscriptions information, e-resource access and activation details
- Swets' ScholarlyStats—one platform that consolidates and provides access to your library's usage statistics from multiple content providers in COUNTER compliant formats
- SwetsWise Searcher and its unique Content Mining—searches across all of your licensed electronic resources, and enables users to quickly and easily build the most effective search query for the most relevant results
- eBooks, MyLibrary and SwetsWise Subscriptions—now you can manage your subscriptions to journals and eBooks from a single interface
- PressDisplay—in partnership with NewspaperDirect, offers the most convenient, complete and cost-effective way to read your favorite newspapers on one site



## La traduction simultanée au congrès

Comment arrivons-nous à nous comprendre dans cette tour de Babel ? C'est grâce à de dévoués interprètes que nous pouvons comprendre les conférenciers dans notre propre langue ou, au moins, dans l'une des sept langues de travail.

Carmen Caro et Tony Lozano sont deux des cinq interprètes espagnols. Dans la vie courante, ils sont bibliothécaires, ce qui les a dispensés d'avoir à étudier le vocabulaire des bibliothèques avant le congrès. Ce n'est donc pas eux qui auraient commis la faute suivante entendue lors d'une conférence : l'interprète avait traduit « MARC » par « champagne » ! (le marc est de l'eau-de-vie de raisin). Ils pratiquent l'interprétariat plusieurs fois par année, toujours dans le monde des bibliothèques.

C'est une activité épuisante ; dans le laps de trois heures de conférence, les professionnels traduisent une demi-heure, puis se reposent une demi-heure, et ainsi de suite, alors qu'ici, ils sont actifs cinq heures d'affilée. Carole dit qu'elle a la sensation de se servir d'une partie de son cerveau inutilisée le reste du temps. Ils traduisent de l'anglais vers l'espagnol, leur propre langue. Si un conférencier s'exprime en espagnol, ils font de leur mieux pour le traduire en anglais, quitte à simplifier parfois. L'anglais est vraiment la langue de base, tout passe par elle : si un conférencier s'exprime en anglais, ils écoutent la version anglaise, qu'ils traduisent ensuite en espagnol !

Ils peuvent télécharger les articles des conférenciers un mois avant le congrès, en sachant que ce qu'il dira sera certainement différent. N'importe, cela leur donne une base de travail qui leur permet de se rattraper s'ils perdent le fil. Ils demandent parfois aux conférenciers de parler plus lentement, mais les habitudes sont difficiles à abandonner. Les personnes les plus difficiles à traduire sont bien sûr celles dont l'anglais est approximatif.

Pour finir, voici quelques bons romans qui ont été écrits sur le sujet de la traduction : *Tours et détours de la vilaine fille* de Mario Vargas Llosa, *Between Mountains* de Maggie Helwig et *Un cœur si blanc* de Javier Marías. Parmi les films, signalons *L'interprète* de Sydney Pollack avec Nicole Kidman et Sean Penn.

### Réception du consulat de Suisse

Mercredi 13 août

Point de rencontre à 18 h devant le Centre des congrès

Adresse du consulat :

M. Gérard Phillipin  
2170, rue Bois-Joli  
Québec, Sillery, G1T 1E5

J.P. Accart  
BBS/SVD Relations internationales

## Fondation pour une bibliothèque globale

La Fondation pour une bibliothèque globale (FBG) est une ONG localisée à Montréal. Issus du milieu des sciences de l'information, ses membres proviennent de pays du Nord comme du Sud. Sa mission consiste à soutenir les bibliothèques des pays émergents, notamment les pays francophones.

Ses 4 programmes sont :

- Bibliothécaires sans frontières : formation, expertise et échange culturel avec des professionnels
- Bibliothèque globale numérique : favoriser le libre accès au contenu éducatif et culturel de qualité et permettre aux communautés de créer leur propre contenu
- Observatoire des technologies libres : évaluer la pérennité et la qualité des technologies libres afin de permettre aux bibliothèques de choisir les outils les plus pertinents pour leurs besoins
- Edition et droits numériques : promouvoir les bonnes pratiques en matière d'édition numérique

La fondation est financée par plusieurs agences internationales telles que le Centre de recherches pour le développement international (CRDI) et l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

Après cinq années de préparation, la FBG a fait son lancement officiel sous la bienveillance honorifique de Monsieur Paul Gérin-Lajoie (premier titulaire du ministère de l'éducation du Québec), lors du congrès 2008 de l'Association Internationale Francophone des Bibliothécaires et Documentalistes (AIFBD), à Montréal.

Venez en parler avec nous lors de ce congrès IFLA :

Contacts : Tristan Müller  
Olivier Charbonneau  
Amandine Jacquet  
Vincent Bonnet (bénévoles chaque matin)  
Tania Le Cavalier

Ou rejoignez-nous sur :  
[www.bibliothequeglobale.org](http://www.bibliothequeglobale.org)

Tentez votre chance à la loterie au Pavillon France dans le salon des exposants. Laissez votre carte de visite dans l'urne et vous pourriez gagner un joli cadeau ce mercredi.

### Session de la présidente Les bibliothèques à l'ordre du jour, mercredi 13 août de 8 h 30 à 10 h 30

Claudia Lux : Les bibliothèques à l'ordre du jour, salle 204 ab

#### Groupe de travail de la présidente sur la société de l'information / Table ronde

Vers la société de l'information pour tous.

La table ronde discutera des activités de l'IFLA pour la « société de l'information pour tous » dans la lignée du Sommet Mondial sur la Société de l'Information (SMIS), et de son action en faveur d'une société de la connaissance globale. Les membres des pays d'Amérique latine et des pays arabes discuteront de ce que l'IFLA peut faire dans ces parties du monde. Ils traiteront également des politiques à mener en faveur des bibliothèques.

La table ronde sera publique afin d'encourager la participation et de développer l'action en réseaux.

Participants :

- Stuart Hamilton/ Conseiller de direction principal de l'IFLA  
L'action de l'IFLA en faveur de la société de l'information : stratégies, points-clés, partenaires
- Danielle Mincio / Président du groupe de travail sur la société de l'information  
SMIS, plan d'action et suivi : réalisations et autres activités
- Elisabeth de Carvalho / Gestionnaire régionale, section Amérique Latine et Caraïbe  
Le socle commun de la connaissance, le rôle des lieux d'accès aux nouvelles technologies.  
Le rôle des bibliothèques dans la société colombienne  
Les recommandations du Séminaire sur les bibliothèques indigènes en Amérique Latine
- Filiberto Felipe Martinez / Président de la section Amérique latine et Caraïbe  
Les bibliothèques d'Amérique latine et de la Caraïbe
- Dr.Hesham Azmi / Coordinateur du programme Société de l'information, Département de la communication et des sciences de l'information, CAS; Université du Qatar  
Le rôle des bibliothèques dans la société de l'information des états du Golfe
- Christel Mahnke / Coordinateur, Président du groupe de travail sur la société de l'information  
Modérateur

### À l'exposition

#### Kiosque Emerald (100) : présentation de livres et de collections de livres

Royaume-Uni, août 2008 – Emerald Group Publishing Limited est fier de présenter ses livres et collections les plus récents au kiosque numéro 100 de l'exposition au Centre des congrès de Québec. Rencontrez d'importants rédacteurs en chef d'Emerald LIS au kiosque. Futurs auteurs, anciens collaborateurs et toute personne intéressée par la publication sont invités à participer aux présentations du mardi 12 août.

- 14 h à 15 h : *Library High Tech News*, par Marty Kesselman, corédacteur en chef
- 15 h à 16 h : *Library Review*, par David McMenemy, rédacteur en chef

Visit us at booth 614

**SPIE**  
Digital Library

[SPIEDigitalLibrary.org](http://SPIEDigitalLibrary.org)

### The world's largest multidisciplinary resource for optics and photonics

Desktop delivery of over 260,000 conference papers and journal articles in:

- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| ▶ Astronomy          | ▶ Imaging              |
| ▶ Biomedical Optics  | ▶ Lighting-& Energy    |
| ▶ Communications     | ▶ Micro/Nanotechnology |
| ▶ Defense & Security | ▶ Sensor Technology    |

Outreach to engineering communities in emerging countries

Global scope, fast delivery and enhanced service as a trusted resource for optics research

SPIE is a not-for-profit international society advancing the science and application of light through its conferences and publications

### Learn more about how the Digital Library can benefit your researchers

More information available at [www.dlinfo.org](http://www.dlinfo.org)





**Une nouveauté ! Le Prix IFLA 2009 pour les étudiants en bibliothéconomie et sciences de l'information**

L'IFLA offrira en 2009 un prix pour les textes d'étudiants en bibliothéconomie et sciences de l'information. Celui-ci sera coordonné par la section 23 de l'IFLA, Éducation et formation (EF). Toutes les sections de l'IFLA sont appelées à ouvrir un appel de textes pour tous les étudiants en bibliothéconomie et sciences de l'information et à recommander les meilleurs textes pour le Congrès mondial des bibliothèques et de l'information de Milan en 2009. Les documents sélectionnés devront ensuite être soumis à la section EF afin d'être examinés pour la nomination du gagnant. Le prix inclut, par exemple, un montant maximum de 1 800 EUR pour les frais de voyage, d'hébergement et de congrès.

Pour plus d'information, venez nous voir à la présentation des affiches, affiche109, mardi et mercredi! L'information sera bientôt disponible sur le site Web.

Petra Hauke, secrétaire, section Éducation et formation

109

**IFLA LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE STUDENT PAPER AWARD**  
 Coordinated by the IFLA Section Education & Training on behalf of the IFLA Governing Board

**1 ENCOURAGE**  
 LIS students to submit papers regarding the current World Library and Information Congress (WLIC) theme.

**2 REWARD**  
 The best LIS student paper submission for the IFLA World Library and Information Congress every year!

**3 PARTICIPATE**  
 LIS students get the opportunity to participate in the IFLA World Library and Information Congress.

**4 LEARN**  
 about IFLA, its activities and the student's role in IFLA in the future.

**5 PREPARE**  
 and encourage the next LIS generation to participate in IFLA activities.

**6 PROMOTE**  
 the development and coordination of membership on an international level.

**TARGET GROUP:** LIS students from all over the world, who want to join the international library and information community

**PREMIERE:** The 2009 IFLA World Library and Information Congress in Milan / Italy

**CONTACT:** Dr. Petra Hauke  
 SET-SC Secretary  
 Hochkalteweg 3a  
 12107 Berlin, Germany  
 E-Mail: petra.hauke@buchprojekte.com



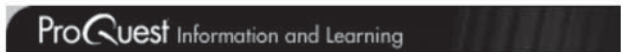
**Quelques expressions québécoises...**

**Manger ses bas.**

**S'énerver, se mettre en colère.**

## L'IFLA remercie ses sponsors qui la soutiennent d'année en année

Or



BRILL



Argent

Cambridge University Press

Bronze

Annual Reviews  
Beijing Security Electronics  
Engineering Co., Ltd.  
BOMEFA bv  
CSC Consulting Group  
Dansk BiblioteksCenter a/s  
Ebrary  
Eurobib ab

Ingressus  
Innovative Interfaces  
Instant Library  
Otto Harrassowitz  
Schulz Speyer Bibliothekstechnik  
SILEÓN.INFO LTDA  
Springer Science + Business Media  
Thomson Scientific